

Ewa Myrczek-Kadłubicka

Egzamin

na tłumacza przysięgłego

Przewodnik
po prawie cywilnym



Język angielski
Prawo rzeczowe i spadkowe



LEGAL & BUSINESS
ENGLISH



Egzamin

na tłumacza przysięgłego

Przewodnik
po prawie cywilnym

Język angielski
Prawo rzeczowe i spadkowe

Ewa Myrczek-Kadłubicka

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Przewodnik po prawie cywilnym

Język angielski
Prawo rzeczowe i spadkowe

Redakcja naukowa
dr Halina Sierocka



Wydawnictwo C.H.Beck
Warszawa 2014

Egzamin na tłumacza przysięgłego
Przewodnik po prawie cywilnym – prawo rzeczowe i spadkowe

Redakcja naukowa: dr Halina Sierocka

Recenzenci: dr hab. prof. UŚ Andrzej Łyda, dr hab. prof. AJD Piotr Mamet

Product Manager-Wydawca: Anna Wiczorek

Kontakt: anna.wiczorek@beck.pl



© Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o. 2014

Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DTP Service
Druk i oprawa: Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-255-6504-6



ISBN e-book: 978-83-255-6505-3

Spis treści

Wstęp	XVII
Wykaz skrótów	XIX
Bibliografia	XXI
1. Prawo rzeczowe (property law)	1
1.1. Akt notarialny (notarial deed (Malta, LPR) lub notarised deed lub notarial act (LL, Quebec) lub notarial instrument (LSA))	1
1.2. Beneficjent trustu (E&W)	2
1.3. Ciężary realne	3
1.4. <i>Common law</i>	3
1.5. Części składowe nieruchomości gruntowej (component parts of land) ...	4
1.6. Dodatkowe obowiązki feudalne (incidents of tenure)	4
1.7. <i>Doomsday Book</i> (Księga Dnia Sądu Ostatecznego)	5
1.8. Uprawnienia dziedziczne (hereditaments)	6
1.9. Dzierżawa wieczysta lub emfiteuza (perpetual lease lub emphyteusis (LPR, Malta, Quebec) lub long lease of land) lub (hereditary building lease)).....	6
1.10. Dzierżyciel (holder lub detentor lub detainer lub holder for the possessor lub person having detention of property for someone else lub person holding the property on behalf of another)	8
1.11. <i>Entailed Interest</i> (E&W)	9
1.12. <i>Equity</i>	9
1.13. EULIS (Europejski Serwis Informacji o Nieruchomościach)	10
1.14. Ewidencja gruntów i budynków (land and buildings register lub land rolls lub land information system)	11
1.15. <i>Fee</i>	11
1.16. Hipoteka (hypothec lub mortgage)	12
1.17. Księga wieczysta angielska (title register lub property register)	21

1.18.	Księga wieczysta irlandzka (folio)	23
1.19.	Księga wieczysta polska (title register (E&W) lub folio (IRL) lub land and mortgage register)	24
1.20.	Księga wieczysta szkocka (title sheet (wersja elektroniczna) i land certificate (wersja papierowa))	26
1.21.	<i>Manor</i>	28
1.22.	Nabycie własności (acquisition of ownership)	28
1.23.	<i>Negative pledge</i> lub <i>covenant not to incumber</i>	30
1.24.	Nieruchomości (immovable property (LL, LPR, Roman) lub immovables (Quebec) lub land (E&W, Scot) lub immovable things (Malta) lub heritable property (Scot) lub immovable or real property (Phil))	30
1.25.	Nieruchomość lokalowa (self-contained premises lub self-contained quarters lub commonhold unit (E&W))	33
1.26.	Nieruchomość wspólna (common parts (E&W, LSA) lub communal parts lub common areas of the property lub common property (Australia, Scot) lub common elements (Sri Lanka))	35
1.27.	Notariusz (notary (Malta) lub civil law notary lub notary public (E&W, EULIS, LL, LSA, Phil, Scot))	36
1.28.	Ochrona posiadania lub ochrona posesoryjna (protection of possession lub possessory protection)	37
1.29.	Ochrona praw własności w prawie angielskim (protection of property rights)	38
1.30.	Ochrona własności w prawie polskim (protection of ownership)	38
1.31.	Odwrocony kredyt hipoteczny (reverse mortgage loan)	39
1.32.	Ograniczone prawa rzeczowe na nieruchomości w porządku <i>common law</i> (limited property rights (E&W, USA) lub interests in land (E&W))	39
1.33.	Ograniczone prawa rzeczowe (Polska) (subordinate real rights (Scot) lub limited real rights (LSA))	40
1.34.	Podmioty trustu (grantor, trustee i beneficiary lub beneficial owner)	40
1.35.	Podział praw rzeczowych w prawie cywilnym Luizjany	40
1.36.	Podział praw rzeczowych w prawie szkockim i polskim	41
1.37.	Połączenie i pomieszanie w prawie angielskim (mixing)	41
1.38.	Połączenie ruchomości z ruchomościami (confusion (LSA, Scot) lub blending (LSA) lub mixing (E&W))	42
1.39.	Pomieszanie (commixtion (LSA, Scot) lub mixing (LSA) (E&W))	42
1.40.	Posiadanie (possession)	43
1.41.	Posiadanie a dzierżenie (possession versus holding property on behalf of another lub having detention or custody of a thing in the name of another (Malta))	43

1.42. Posiadanie samoistne (natural possession (LPR, Scot) lub autonomous possession lub independent possession lub owner-like possession) i posiadanie zależne (civil possession (LPR, Scot) lub dependent possession)	44
1.43. Posiadanie w dobrej i w złej wierze (possession in good faith and possession in bad faith)	44
1.44. Posiadanie wadliwe i niewadliwe (defective possession and non-defective possession)	45
1.45. Pożytki (fruits)	45
1.46. Prawa rzeczowe (real rights (LSA, Malta, Quebec, Scot) lub property rights (E&W) lub proprietary rights (E&W) lub rights <i>in rem</i> (LL, Roman)) i prawa obligacyjne (personal rights lub rights <i>in personam</i>) ...	46
1.47. Prawa samoistne i akcesoryjne (autonomous rights and accessory rights)	48
1.48. Prawa własności do nieruchomości w <i>common law</i> (legal estates)	48
1.49. Prawa zabezpieczające w USA (security interests)	50
1.50. Prawa zbywalne i niezbywalne (alienable rights and inalienable rights lub transferable rights and non-transferable rights)	51
1.51. Prawo do rzeczy (right to a thing) a prawo na rzeczy (right in a thing)	52
1.52. Prawo rzeczowe angielskie (English property law)	52
1.53. Prawo rzeczowe szkockie	53
1.54. Prawo rzeczowe w znaczeniu podmiotowym (real right (LSA, Malta, Quebec, Scot) lub property right (E&W, USA, LPR) lub right <i>in rem</i> (LL, Roman))	54
1.55. Prawo rzeczowe w znaczeniu przedmiotowym (property law lub law of property lub law of rights to things)	55
1.56. Prawo zabudowy (superficies lub hereditary building lease)	55
1.57. Przejęcie na własność nieruchomości obciążonej hipoteką (foreclosure)	56
1.58. Przejęcie w posiadanie nieruchomości obciążonej hipoteką (right to take possession)	57
1.59. Przeniesienie posiadania (transfer of possession)	58
1.60. Przeniesienie własności (transfer of ownership)	58
1.61. Przerobienie rzeczy lub przetworzenie rzeczy (specification (Scot) (LSA), <i>specificatio</i> lub alternation (E&W) lub manufacture (E&W))	60
1.62. Przewłaszczenie na zabezpieczenie, przewłaszczenie powiernicze, fiducia (łac. <i>fiducia</i>) (fiduciary transfer of title lub fiduciary transfer of ownership by way of security)	61
1.63. Przewłaszczenie ruchomości na zabezpieczenie (fiduciary transfer of title to movable lub chattel mortgage (Phil) lub <i>fiducia cum creditore contracta</i> (SA))	62

1.64.	Przynależności (appurtenances lub pertinents (Scot))	62
1.65.	<i>Rentcharge</i> lub <i>fee farm rent</i> (E&W)	63
1.66.	Roszczenie negatoryjne (<i>actio negatoria</i> lub ‘action to deny’)	63
1.67.	Roszczenie windykacyjne (<i>rei vindicatio</i> (LSA), claim for restitution lub action for recovery lub action to recover property (Phil) lub action to reclaim one’s property)	64
1.68.	Roszczenie z tytułu nakładów (claim for reimbursement of expenses) ..	64
1.69.	<i>Royal Institute of Chartered Surveyors</i>	65
1.70.	Rzecz (thing, łac. <i>res</i>)	65
1.71.	Rzecz materialna i niematerialna (corporeal and incorporeal property)	66
1.72.	Rzecz pojedyncza (single thing)	67
1.73.	Rzecz ruchoma i nieruchoma (movable or personal property and immovable or real property (Phil) lub movable thing and immovable thing (Malta) lub heritable property and moveable property (Scot) lub real property and personal property (E&W))	68
1.74.	Rzecz zbiorowa (aggregate of things)	71
1.75.	Rzecz złożona (joint thing)	71
1.76.	Rzeczy zamienne (fungible property) lub rzeczy oznaczone co do gatunku (generic things lub generic property (E&W, Scot, USA) lub things not individualised (LL)) i rzeczy niezamienne (non-fungible property (Scot)) lub rzeczy oznaczone co do tożsamości (specific property lub things determinable by kind lub things designated individually lub things specified as to their identity)	71
1.77.	Sąd wieczystoksięgowy (Land Registry (E&W), Land Register (Scot)) ..	72
1.78.	<i>Seisin</i> (wejście w posiadanie lub „objęcie” w posiadanie lub wprowadzenie w posiadanie lub sezyrna)	75
1.79.	Służebność (easement (E&W, Malta, USA), servitude (LL, LPR, LSA, Quebec, Scot), easement or servitude (Phil))	76
1.80.	Służebność bierna (negative servitude (Scot) lub negative easement (E&W, USA))	82
1.81.	Służebność czynna (positive servitude (Scot) lub affirmative servitude (USA) lub positive easement (E&W))	83
1.82.	Służebność gruntowa (praedial servitude (Scot, Roman) lub predial servitude (LPR) lub real servitude (LPR, Roman) lub legal easement (E&W) lub easement in appurtenance (E&W) lub ground easement (E&W) lub easement appurtenant (USA) lub praedial easement (Malta))	83
1.83.	Służebność miejska (urban servitude (Roman))	84
1.84.	Służebność mieszkania (right of habitation (LL) lub habitation (LPR) lub right of free occupation)	85

1.85. Służebność osobista (personal servitude (LL, LPR, LSA) lub easement in gross (E&W))	85
1.86. Służebność wiejska (rural servitude (Roman))	86
1.87. Sprzedaż nieruchomości obciążonej hipoteką (sale)	86
1.88. System <i>family patrimony</i> (Quebec)	87
1.89. <i>Term of years absolute</i> (E&W) lub <i>leasehold</i> (E&W))	88
1.90. <i>Timesharing</i> (timeshare)	90
1.91. Trust	90
1.92. Trust osobisty (personal trust)	96
1.93. Trust prywatny (private trust)	97
1.94. Trust sądowy (constructive trust)	97
1.95. Trust społecznie użyteczny (social trust)	97
1.96. Trust ustanawiany w drodze jednostronnej czynności prawnej (express trust)	97
1.97. <i>Trustee</i> w prawie angielskim	98
1.98. <i>Trustee</i> w prawie szkockim	98
1.99. Tytuł prawny (title)	99
1.100. Ubezpieczenie tytułu prawnego do nieruchomości (title insurance)	100
1.101. Umowa o zabezpieczenie (security agreement)	100
1.102. Użytkowanie (usufruct (LL, LPR, LSA, Malta, Quebec) lub liferent (Scot))	101
1.103. Użytkowanie wieczyste (perpetual usufruct lub long-term public ground lease)	103
1.104. Użytkownik, użytkowca, usufruktuariusz (usufructee lub usufructuary lub holder of usufruct lub liferenter (Scot rodz. męski) lub liferentrix (Scot, rodz. żeński))	105
1.105. Używanie (usus)	105
1.106. Władanie w prawie angielskim (tenure)	106
1.107. Władanie wolne (free tenure) (E&W)	107
1.108. Władanie zależne (base tenure lub non-free tenure lub unfree tenure lub copyhold tenure)	108
1.109. Władztwo prekaryjne (<i>precarium</i> (Malta, Roman) lub permissive occupation lub precarious loan (Malta))	109
1.110. Własność (ownership lub full ownership (Malta, Quebec, Roman, Scot) lub property (E&W))	110
1.111. Własność podzielona	114
1.112. Własność podzielona w angielskim truście (divided ownership)	114
1.113. Własność rzeczy obciążonej służebnością użytkowania (naked ownership (LL) lub bare ownership (LPR, Quebec))	115
1.114. Wspólnota mieszkaniowa (condominium association (USA) lub residents' association lub commonhold association (E&W))	115